

Фрагмент из романа

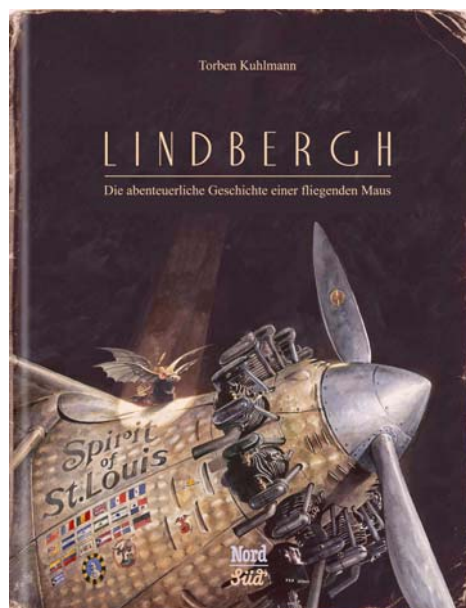
Torben Kuhlmann
LINDBERGH. Die abenteuerliche Geschichte einer fliegenden Maus

Nord Süd Verlag, Zürich 2014
ISBN 978-3-314-10210-3

C. 23-32
C 5 лет

Торбен Кульманн
«Линдберг. Приключения летучей мыши»

Перевод Татьяны Зборовской





Fliegende Mäuse

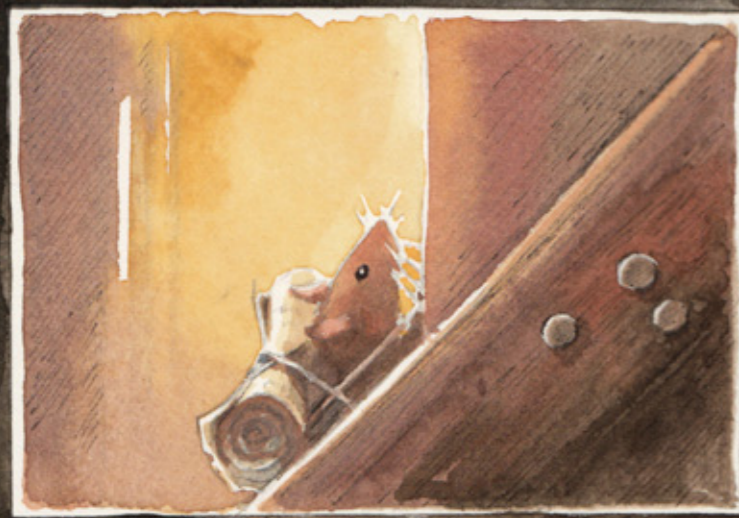
Die Maus schlich durch ein Labyrinth aus Tunneln und Gewölben tief unter der Erde. Die Luft war modrig. Ein leises Kreischen hallte durch die Dunkelheit. Plötzlich flatterten geisterhafte Kreaturen vor der Maus umher. Sie sahen fast aus wie Mäuse mit ihren kleinen Augen und riesigen Ohren. Aber sie flogen durch die Luft mit pechschwarzen Flügeln.



Стр. 23

Летучие мыши

Глубоко под землёй пробиралась мышь по нескончаемому лабиринту туннелей и арок. Воздух был влажен и спёрт. В темноте раздавался тихий писк. Внезапно повсюду затрепетали крылья призрачных существ, похожих на мышей с крошечными глазками и огромными ушами. Но они летели по воздуху на крыльях, черных, как сажа!



Die kleine Maus war gebannt von den Flugkünsten ihrer fliegenden Verwandten. Aufgeregt krabbelte sie zurück ans Tageslicht. Sie hatte einen tollkühnen Plan gefasst: Sie wollte das Fliegen lernen! So könnte sie Amerika erreichen und ihre Freunde finden! Zurück in ihrem Unterschlupf schmiedete sie sofort erste Pläne. Zunächst sammelte sie Holzsplitter und Zeitungsschnipsel, Bindfäden und Kleber. Damit bastelte sie sich zwei große Flügel.

Die Maus entschied sich, ihre Erfindung zunächst in einer großen Halle inmitten der Stadt zu testen. Dampfende Ungetüme fahren hin und her. Überall wuselten Menschen. Aber am wichtigsten war: Hier wehte kein tückischer Wind.



Стр. 26

Маленькая мышь была до того поражена мастерством, с которым её сородичи взмывали ввысь, что поспешила назад, на поверхность. В её голове зрел безумный план: она хотела научиться летать! Ведь только так она могла достичь Америки и вновь обрести друзей! Вернувшись в нору, она тут же принялась за первые чертежи: собрав щепки и обрывки газет, огрызки верёвок и клей, мышь соорудила два больших крыла.

Изобретение было поначалу решено опробовать в большом зале в самом центре города. Здесь повсюду колесили огромные страшилища, извергая клубы пара, и повсюду сновали люди, но самое главное – здесь не было ветра, способного всё испортить.





Die kleine Maus kletterte, sprang ... und flog! Sie glitt für einen kurzen Moment durch die Luft! Aber dann verließ sie rasch der Schwung. Sie taumelte und sauste gefährlich schnell dem Boden entgegen. Nur mit knapper Not konnte sie dabei den riesigen Eisenrädern ausweichen. Die kleine Maus saß enttäuscht neben den zerbrochenen Flügeln ihrer Erfindung und blickte auf die dampfenden Lokomotiven.

Heureka! Das ist die Lösung! Dampf! Der Flugmaschine fehlte ein Dampfmotor. Dieses Mal war die Konstruktion einer Flugmaschine wesentlich schwieriger. Die Maus musste erst unzählige Bauteile sammeln: winzige Zahnräder aus Uhren, ganze Feuerzeuge, kleine Metallgehäuse und Schrauben ...



Стр. 29

Она взобралась повыше, прыгнула... и полетела! Несколько коротких мгновений мышь парила в воздухе на самодельных крыльях. Но изначальный порыв быстро сошел на нет, и, покачиваясь и опасно накренившись, мышь устремилась вниз, к земле. Ещё чуть-чуть – и её смололи бы гигантские железные колёса. Расстроенная мышь сидела у обломков своих крыльев и печально смотрела на дымящие локомотивы.

Эврика! Вот же оно, решение! В самолёте не хватало паровой машины! На этот раз соорудить самолёт было куда сложнее. Сперва необходимо было собрать бесчисленное множество разных деталей – крошечные шестерёнки от часов, целые зажигалки, маленькие винтики и гайки...



Hand II

Wachse

Wachse

Phosphor

Seil